



# Duckworth & Kent

Titanium Reusable Ophthalmic Instrument Manufacturer



## Navodila za ponovno obdelavo

Kirurški pripomočki za večkratno uporabo družbe Duckworth & Kent Ltd

Jezik – slovenščina

Keeping Surgeons **at the Leading Edge** of Ophthalmology

Splošne opombe:	<p>To so navodila za ponovno obdelavo vseh medicinskih pripomočkov za večkratno uporabo, ki jih dobavi družba Duckworth &amp; Kent Ltd, če ni drugače navedeno na embalaži izdelka. Ta navodila so pripravljena izključno za kvalificirano in specializirano osebje.</p> <p>Za določene pripomočke so morda zagotovljene dodatne informacije o razstavljanju in vzajemnem delovanju z drugimi izdelki. Takšne informacije so priložene specifičnim izdelkom kot dodatek k tem navodilom.</p> <p>Naslednja navodila so potrdili zaposleni v družbi Duckworth &amp; Kent Ltd. kot USTREZNA za pripravo medicinskega pripomočka za ponovno uporabo. Osebje, zadolženo za obdelavo, je odgovorno za doseganje želenih rezultatov na podlagi dejanske obdelave z opremo, materialom in osebjem v ustanovi. Za ta proces je treba vzpostaviti postopek validacije in rednega spremljanja. Podobno je treba vsakršno odstopanje osebja, odgovornega za obdelavo, od zagotovljenih navodil pravilno oceniti glede učinkovitosti in morebitnih neželenih posledic. Vse procese čiščenja in sterilizacije je treba preveriti in potrditi na mestu uporabe. Učinkovitost teh procesov je odvisna od več dejavnikov, zato je možno zagotoviti samo splošna navodila o pravilnem čiščenju in steriliziranju pripomočkov.</p> <p>V tem dokumentu so informacije, ki so bile aktualne v času tiska; najnovejša navodila za ponovno obdelavo naročite pri družbi Duckworth &amp; Kent Ltd.</p> <p>Izdelke, če ni navedeno drugače, dobavi družba Duckworth &amp; Kent Ltd nesterilne in jih je treba pred uporabo očistiti, razkužiti in sterilizirati.</p> <p>Izdelke, če ni navedeno drugače, ni dovoljeno sterilizirati v dostavni embalaži.</p>
OPOZORILA:	<p>Upoštevajte navodila in opozorila, kot jih pripravijo proizvajalci morebitnih sredstev za dekontaminacijo, razkuževanje in čiščenje. Po možnosti ne uporabljajte mineralnih kislin in grobih, strgalnih sredstev.</p> <p>Pripomočki za večkratno uporabo družbe Duckworth &amp; Kent Ltd so precizijski kirurški pripomočki, s katerimi je treba več čas rokovati previdno, da preprečite poškodbe.</p> <p>Pripomočke z dolgo, ozko kanilo, tečaji in slepimi odprtini je treba čistiti posebej previdno.</p> <p>V nobenem delu procesa ni dovoljeno prekoračiti temperature 170 °C.</p> <p>Pripomočkov z diamantnimi rezili ali občutljivimi tankimi konicami, kot so kljuge in sonde, NI DOVOLJENO čistiti v ciklu ultrazvočnega čiščenja.</p> <p>Opomba: pri ponovni obdelavi medicinskih pripomočkov vedno ravnajte previdno ter nosite zaščitna oblačila, rokavice in zaščito za oči v skladu z lokalnimi postopki za zdravje in varnost.</p>
Omejitev ponovne obdelave:	<p>Ponavljanje obdelave ima minimalen učinek na te pripomočke.</p> <p>Konec življenjske dobe se praviloma določi glede na obrabo in poškodbe zaradi uporabe.</p> <p>Če je določena kakršna koli omejitev števila ciklov ponovnih obdelav, je obvestilo o tem priloženo pripomočku.</p>
Na mestu uporabe:	<p>Kadar koli je mogoče, ne dovolite, da bi se kri, ostanki ali telesne tekočine zasušili na pripomočkih. Za najboljše rezultate in podaljšanje življenjske dobe pripomočka pripomoček znova obdelajte takoj po uporabi. Če pripomočkov ni možno obdelati takoj po uporabi, uporabite čistilno encimatsko peno v razpršilu, da preprečite zasušitev umazanije, pri čemer odvečno umazanijo odstranite s krpo/papirnato brisačo za enkratno uporabo.</p>
Pakiranje in transport:	<p>Na pripomočke namestite zaščitne pokrove in varovala, če so priloženi.</p> <p>Zaščitite rezalne robove in diamantna rezila uvelcite v njihovo držalo.</p>
Priprava na čiščenje:	<p>Vse pripomočke ponovno obdelajte, takoj ko je to razumno praktično po uporabi.</p> <p>Pripomočke razstavite, samo če je to predvideno, ne da bi uporabili orodje, razen če ga posebej zagotovi proizvajalec. Kadar so potrebna navodila za razstavljanje, so priložena pripomočku.</p> <p>Vso kri, umazanijo ali telesne tekočine očistite s krtačo z mehкими ščetinami, ki pa morajo biti dovolj mehke, da ne poškodujete občutljivih konic.</p>
Čiščenje: ultrazvočno	<p>Priporočamo, da za ultrazvočno kopel uporabljate neionski detergent in da nastavite 5-minutni cikel ultrazvočnega čiščenja. Pripomočkov družbe D&amp;K ne čistite z izdelki na osnovi kisline in obvezno upoštevajte navodila, kot jih pripravita proizvajalec detergenta in proizvajalec mehanskega čistilnika.</p> <p>Bodite previdni, saj vsi izdelki družbe Duckworth &amp; Kent Ltd niso združljivi s to metodo čiščenja. Cikla ultrazvočnega čiščenja ne priporočamo za pripomočke z občutljivimi konicami, zlasti za nekatere kljuge in sonde ter diamantne nože.</p>

<p>Čiščenje: avtomatsko</p>	<p>Pripomočki se med pripravo na čiščenje ne smejo stikati in morajo biti v neaktiviranem stanju (odprta zapirala in tečajji itd.).</p> <p>Težke pripomočke postavite previdno na dno posode, da ne preobremenite pralnih košar.</p> <p>Pripomočke postavite tako, da so konkavne površine (npr. kirete) obrnjene navzdol, s čimer preprečite zbiranje vode.</p> <p>Če so na voljo, uporabite ustrezne nastavke izpiralnega adapterja, da splaknete notranjost pripomočkov z lumnom ali kanile. Pretok skozi lumne in kanile ne sme biti oviran; to preverite, preden namestite izpiralne adapterje, da zagotovite natančno čiščenje in razkuževanje.</p> <p>Priporočamo, da izvedete toplotno razkuževanje (najmanj 1 minuto pri 90 °C), tako da zmanjšate nevarnost ostankov razkuževalnega sredstva.</p> <p>Razkužilno raztopino lahko uporabite v skladu z navodili na oznaki, ki jih zagotovi proizvajalec razkužila.</p> <p>Pri končnem izpiranju obvezno uporabite mehko, sveže destilirano ali deionizirano vodo, ki je sterilna ali nadzorovana glede bakterijskih endotoksinov.</p> <p>Uporabljajte samo čistilno-dezinfekcijske naprave z oznako CE ali validirane naprave ter nizkopeneča in neionizirajoča sredstva za čiščenje v skladu z navodili za uporabo, opozorili, koncentracijami in priporočenimi cikli proizvajalca.</p> <p>Ko odstranjujete pripomočke, pregledajte kanile, odprtine itd. in se pripravite, da ni vidne umazanije. Po potrebi ponovite cikel ali ročno čiščenje.</p> <p><b>Opomba:</b> avtomatsko čiščenje morda ni primerno za vse lumne in kanile; v takem primeru pripomočke očistite ročno z vodno pištolo, če je na voljo, in primerno krtačo, ki seže v globino. Po ročnem čiščenju obdelajte vse pripomočke v procesu avtomatskega čiščenja, da jih razkužite.</p> <p><b>Opomba:</b> ta navodila so validirana s ciklom čistilno-dezinfekcijske naprave, validiranim, da vključuje hladna spiranja pri 30 °C, cikel uporabe detergenta in cikel spiranja, cikel razkuževanja pri temperaturi 90 °C z zadrževalnim časom najmanj 1 minuto in cikel sušenja 20 minut. Uporabljen je bil detergent Lancerzyme, čistilno sredstvo za kovinske kirurške pripomočke, nato pa je bil pripomoček izpran s sterilno vodo.</p>
<p>Čiščenje: ročno OPOZORILO</p>	<p>Previdno, da s trdimi krtačami, abrazivnimi sredstvi ali pretirano silo ne poškodujete občutljivih konic na pripomočkih.</p> <p>Če je na voljo čistilno-dezinfekcijska naprava, ročno čiščenje ni priporočljivo. Če ta oprema ni na voljo, izvajajte naslednje procese:</p>
<p>Čiščenje: ročno Pripomočki za splošno uporabo</p>	<p><b>Metoda:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sperite odvečno umazanijo s pripomočka.</li> <li>2. Pripomoček povsem potopite v raztopino detergenta, ki ima največ 30 °C.</li> <li>3. Priporočljivo je, da pripomoček očistite čim prej po uporabi; pripomoček, na katerega se je prisušila kri, tkivo, fiziološka raztopina ali viskoelastik, namočite za 30 minut v raztopino detergenta.</li> <li>4. Obilno nanašajte raztopino detergenta in s krtačo očistite vse površine, pri čemer se prepričajte, da so pripomočki s tečajji očiščeni tako v odprtem kot tudi zaprtem položaju.</li> <li>5. Obvezno se prepričajte, da v pripomočkih z lumni ali kanilah ni ujet zrak in da detergent nanese na vse površine. Te pripomočke je treba poleg tega izprati vsaj 3-krat s čisto raztopino detergenta.</li> <li>6. Po ročnem čiščenju izperite pripomoček najmanj 3-krat. Poskrbite, da voda teče skozi kanile, in večkrat napolnite ter izpraznite slepe luknje.</li> </ol>
<p>Čiščenje: ročno Diamantni noži</p>	<p><b>Metoda:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sperite odvečno umazanijo s pripomočka.</li> <li>2. Izvlecite diamantno rezilo iz držala in ga s krpo, namočeno v detergent, narahlo obrišite v smeri od dna proti konici. Opomba: NE priporočamo uporabe nobene vrste krtače na diamantnem rezilu.</li> <li>3. Uvlecite diamantno rezilo nazaj v držalo (če je ta možnost na voljo) in pripomoček povsem potopite v raztopino detergenta s temperaturo največ 30 °C.</li> <li>4. Priporočljivo je, da pripomoček očistite čim prej po uporabi; pripomoček, na katerega se je prisušila kri, tkivo, fiziološka raztopina ali viskoelastik, namočite za 30 minut v raztopino detergenta.</li> <li>5. Obilno nanesite raztopino detergenta na vse površine ter površine umijte in zdrgnite.</li> <li>6. Obvezno se prepričajte, da v pripomočkih z lumni ali kanilah ni ujet zrak in da detergent nanese na vse površine. Te pripomočke je treba poleg tega izprati vsaj 3-krat s čisto raztopino detergenta.</li> <li>7. Po ročnem čiščenju najmanj 3-krat izperite pripomoček s čisto vodo. Poskrbite, da voda teče skozi kanile, in večkrat napolnite ter izpraznite slepe luknje.</li> </ol>

S-0007.13 2023/03, DCP 6645

Razkuževanje: ročno	<p>Razkužilno raztopino lahko uporabite v skladu z navodili na oznaki, ki jih zagotovi proizvajalec razkužila.</p> <p>Po ročnem razkuževanju najmanj 3-krat izperite pripomoček s svežo destilirano ali deionizirano vodo. Poskrbite, da voda teče skozi kanile, in večkrat napolnite ter izpraznite slepe luknje. Celoten postopek ročnega čiščenja in razkuževanja ponovite, če zadnja izpiralna raztopina ni čista ali če so na pripomočku še vedno vidne nečistoče.</p>
Sušenje:	<p>Če izvajate sušenje s ciklom čistilno-dezinfekcijske naprave, ne presežite temperature 170 °C.</p> <p>Izdelke lahko posušite s filtriranim stisnjenim zrakom.</p>
Vzdrževalni preizkus:	<p>Nanesite majhno količino kirurškega mazivnega olja na tečaje.</p> <p>Tope ali poškodovane pripomočke zavržite.</p>
Pregled in delovanje:	<p>Preglejte s prostim očesom in potrdite, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- noben pripomoček ni poškodovan ali obrabljen;</li> <li>- na rezilnih robovih ni zarez in da robovi potekajo neprekinjeno;</li> <li>- so čeljusti in zobje pravilno poravnani;</li> <li>- se vsi zgibni pripomočki neovirano premikajo in da zračnost ni prevelika;</li> <li>- se zaklepni mehanizmi (kot so zaskočke) varno pritrdijo in enostavno zapirajo;</li> <li>- dolgi, tanki pripomočki niso deformirani;</li> <li>- se vsi sestavni deli prilegajo in da so pravilno sestavljeni z drugimi spojnimi deli;</li> <li>- so pripomočki pravilno sestavljeni s spojnimi deli, če so del večjega sestava.</li> </ul> <p>Odstranite in popravite ali zamenjajte vse tope, obrabljene, zlomljene ali poškodovane pripomočke.</p> <p>Če opazite KAKRŠNE KOLI ostanke umazanije ali tekočin, pripomoček vrnite v postopek ponovne dekontaminacije.</p> <p>Opomba: preden pripomoček vrnete proizvajalcu/dobavitelju, ga <b>OBVEZNO</b> dekontaminirajte in sterilizirajte ter priložite ustrezna dokumentirana dokazila.</p>
Embalaža:	<p>Enojno: Uporabi se lahko standardni embalažni material. Embalaža mora biti dovolj velika, da lahko vanjo postavite pripomoček, ne da bi obremenili zatesnjene spoje.</p> <p>V kompletih: Pripomočke lahko postavite na namenske pladnje za pripomočke ali sterilizacijske pladnje za splošno uporabo. Pri ovijanju pladnjejev uporabite ustrezno metodo.</p> <p>Prepričajte se, da so rezalni robovi zaščiteni, uvlecite diamantna rezila v njihova držala in namestite zaščitne pokrove, če so na voljo, na občutljive konice.</p>
Sterilizacija:	<p>Prednostna metoda je steriliziranje z vlažno toploto (paro) v vrečkah za avtoklave.</p> <p>Sterilizirate lahko samo očiščene in razkužene izdelke.</p> <p>Uporabljajte avtoklav z oznako CE ali potrjen vakuumski avtoklav – vedno upoštevajte navodila proizvajalca stroja.</p> <p>Ko sterilizirate več pripomočkov v enem ciklu avtoklava, poskrbite, da največja obremenitev sterilizatorja ni presežena. Pripomočki morajo biti suhi, preden jih sterilizirate.</p> <p>Ne presežite temperature 170 °C.</p> <p>Opomba: potrjena sta cikla sterilizacije:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) pri temperaturi 126 °C z zadrževalnim časom 26 minut in</li> <li>2) pri temperaturi 134 °C z zadrževalnim časom 3–3,5 minute.</li> </ol>
Shranjevanje:	<p>Pripomočke obvezno posušite, preden jih shranite; shranite pa jih na suho, čisto mesto s sobno temperaturo.</p>
Dodatni podatki:	
Kontaktne podatke proizvajalca:	<div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="flex: 1;">  <p>Duckworth &amp; Kent Ltd 7 Marquis Business Centre Royston Road, Baldock Herts SG7 6XL United Kingdom</p> </div> <div style="flex: 2;"> <p>Tel: +44 (0)1462 893254 E-pošta: info@duckworth-and-kent.co.uk www.duckworth-and-kent.com</p> <hr/> <p>Za podatek o telefonski številki in naslovu lokalnega zastopnika glejte brošuro.</p> </div> </div>

S-0007.13 2023/03, DCP 6645

Keeping Surgeons **at the Leading Edge** of Ophthalmology



+44 (0) 1462 893254



info@duckworth-and-kent.co.uk



www.duckworth-and-kent.com